

主 題	北方人說	地點	報導
	Idek 和 Aftogay	時間	記音 Am 14 A ~
		編號	翻譯 B ~ 188

A Idek 傳

1 Inacila sato 'i, 'Amis sa tora 'i
昨日說 北

kami ko kaka ira ci Aftogay a ma'aco tam-
我們 主 上等 (主) 人名 居住 我們
ian sa kinasowal ako kiyami.
說 這話 我的 不是嗎

2 Ira 'i, no Fata'anto kinian.
(屬) 馬太安 這事

3 Ra sato kiraan ira 'i, sa cikadafo
然後 這事 作女婿

sa ci Idek kira 'i, mapaptona:yto ci Dayo
(主) 人名 原是親戚關係 (主) 人名
aci Idek Rgos.
和 人名

4 Ira ci Dpogan ko ni Dayo a fa'in-
(主) 人名 主 (屬) 人名 丈夫
ay, ni Rgos sato 'i, ci Idek.
(屬) 人名 (主) 人名

5 Iraan sato o wawa ni Idek kira 'i,
那個 主 孩子 (屬) 人名
ci Mawrafas.
(主) 人名

6 Sakakaay a wawa ni Dayo aci Dpogan
最大 孩子 (屬) 人名 和 人名
ira 'i, ci Mawday.
(主) 人名

7 Han han ako inacila kiyami.
如此說我 昨日

8 Ira sa, raramor saan aci Mawday.
如此 故 結婚 和 人名

9 Matira ko dmak haw. Hatira kiraan.
這樣 主 事情 以上 如此

1. 昨日我講過了。比
方人有關 Aftogay 的故事
認為他們的才是正
統的傳承故事。

2 甚矣不然。我在
講述馬太安式的講古。

3 Idek 的女婿原來是
Dayo 和 (Idek) Rgos 的親
戚關係的人。

4 Dayo 的丈夫是 Dpogan
, Rgos 的丈夫是 Idek.

5 Idek 的孩子叫 Maw-
rafas.

6 Dayo 和 Dpogan 的長
子叫 Mawday.

7 昨天我不是這麼說
了嗎?

8 他和 Mawday 結婚
了。

9 事情就是這樣, 以。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
10	Sowal sato inaciŕa kiyami ira 'i, mi'arawto. <i>說 (god) 昨日 不是嗎 去工作</i>	10 昨天又說過不是嗎 ? 他倒去工作了。
11	Ira 'i, sacipala sa ci Idek nanit- ini mafolaw to nanitini Sawa'ran a misat- fo. <i>其土地 (人主) 人名 從此 移住 且從此 (地名)</i>	11 Idek 的田地從原 來的地方來到 Saowaran 耕地。
12	Matira ko dmak tiraan. Hanaw ko sowal. <i>這樣 主事情 這事 如此 說</i>	12 事情就是那樣。如 此說。
13	Iyaan ko saka, isarare::m sa tora- 'i, no finawlan. <i>此 高故 下段 屬) 社人</i>	13 由此 Saowaran 延 長到社人田地的下方。
14	Ira 'i, ci Fadawan, ira 'i, i Tapo- ro, ira 'i, i Tono' i Ci'owaran, sawali no niyafo Ci'owaran. <i>(人主) 人名 (地名) 在崖 在地名 東側 屬) 部落 地名</i>	14 就是部落東邊的那 地方。
15	Han ako inacila ira 'i, malitapag ako nacila ira 'i, a omaanho ko sasa'osi- en haw. Hanaw ko sowal kiraan. <i>這所說我 昨日 從頭起 我 昨天 還什麼 主 口述之 如此 主 說 這事</i>	15 昨天我不是從頭開 始——講過了嗎? 今天 還要說什麼呢? 如此 說。
16	Sa, ra sato 'ira, mahrek a Miro'it ira 'ira, wa kafana'anto to sapiro'it ni <i>完了 始割祭 所知的 且 作始割祭 (人屬)</i>	16 到了 Miro'it 始割 祭時由 Mawday 來作。 因為他知道 Miro'it 祭怎 麼舉行。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
Mawday. 人名		
17 Iyaan sa, ra sa tora 'ira, "Aka pis- 出 故 不得 aowex haw, cipapaha ko Hafay namo!" hanto 會生奪 (主) 小米 你們 說道 ni Dayo tina Raro'itan. Ta dafak miro'it. (人屬) 人名 行始割琴 次日 作始割琴	17 Dayo 吩咐說道:「你 行琴時絕不要發出口莫氣 ，以免你米的小米不結 實！」	
18 Ira matira ko dmak kiraan. Hanaw 如此 事情 此事 如此 ko سوال. 主說	18 事情就是這樣。如 此說。	
19 Iyaan ko saka, سوال sa toraan 'i- 出 出 故 說 了 這事 ra, "O finawlan mama 'i, ca piro'ito? ki- 主 眾人 父 不 我們 ta sato 'i, caay pa'ayaw miro'it?" hanto 不 預備 始割琴 說了 ni Mawday,	19 於是「爸！人家已作 完 piro'it, 我們不準備 miro'it嗎？」 Mawday問。	
(人屬) 人名 20 "A, omiso:to 'inay kiraan o ko' 你的 孩子 那個 (主) (主) 'ayaw miro'it haw." saan. Matira ko dmak 首先 這樣 這事情 tiraan. Hanaw ko سوال. 這事 如此 主說	20 阿！孩子作永的Ro- it先作吧！」事情就是 這樣。如此說。	
21 Ira 'i, "Oli kakoyen ko Fafoy oli" 去 抬走 出 豬 去 sato. Ira 'i, tahira han ni Mawday ira 'i, 到了 (人屬) 人名	21 「去吧！抬取豬吧！」 Mawday看了豬變成竹 筒。	
malatnos, sofa:y saan. 或竹筒 走了	22 爸，怎麼變成竹筒 呢？！	
22 "E? malatnos kira sa mama?" han 或竹筒 那個 父	Mawday問他的父 Idek	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ni Mawday ci mama nira ci Idek, "O Tnos
 (人屬) 人名 (人主) 父 他 (人主) 人名 主竹筒
 icowa saw? kaiya ipa'nanay han kiya? tif-
 在那裡說 要 在外面 不是? 越過
 acay to facal!?" han ni Idek.

「你說? 竹筒在那裡?
 是不是越過豬舍與那個
 嗎?」 Idek說。

23 Ira sa, sakinatosa kiraan, tahira
 山故 第三次 這個 到了
 han malatno:sto.

巧 他去看三次還是一
 樣一支竹筒嗎?!

24 Ira sa, "Matini mama, o Tho:sto"
 山故 這樣 父 主還是竹筒
 "Ha, tatatatata!" hanto ni Idek ci Maw-
 去去去吧 說到(人屬)人名(人主)人名
 day.

24 「卷! 還是一樣一支
 竹筒不見豬!」 Mawday
 說。「去去去吧!」 Idek
 又叫 Mawday 過去。

25 Ira, tahira sato, " 'Ok 'ok 'ok"
 到 了
 sato.
 了

25 「ok ok ok!」 終
 於豬出現了。

26 Naw han kiraan 'ira 'i, no cip-
 因 主 這事 屬不出
 asadaken ci Mawdayan ko "Mana Hafayan ko
 現 (人主) 人名 主竹筒 小米 主
 matiranay? to 'Okoy?" sanay ko laloma' ni
 這種的 主葫蘆 說 主家人 (人屬)
 Idek. Ira sa palatnosen nira ko Fafoy.
 人名 山故變成竹筒 他 主豬

26 有一天 mawdayan 問
 道:「這個竹筒小米? 不
 是一種葫蘆而已嗎?」
 等等很多例子。又有一
 次 Idek 將竹筒變成一隻
 豬的奇跡嗎?

27 Hanaw ko sowal.
 如此說

27 如此說。

28 Ira sa, kakoy haca ci Tarmon, ci
 山故 抬起來如此(人主)人名 (人主)
 waya lada' ira ira iloma' ato fafahi nira
 人名 在家 和 妻子 他

28 於是 Mawrafah 和 ta-
 rman, Waya lada, 和他
 的妻子一起來抬着豬。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ci Mawrafas.		
(主) 人名		
29 Hanaw ko sowal. 如此說		29 如此說。
30 Sa, patayra hanto i potal ira 'i, 於是搬到 了 在外面 lo'ec han to Mayo o Wa 'ay a tosa. 綁住 (因 藤 而 脚) =		30 然後抬到外頭把寬 的 = 腿用藤綁起來。
31 Ira matira ko dmak tiraan haw. Ha- 這樣 而 事情 這事 如此 naw ko sowal. 而說		31 事情就是這樣。如 此以上。
32 Iyaan ko saka, sowala sa tora 'i, 如此而故 說 了 這 "Kakawaento ari!" sato. Iyaan ko saka, 要準備好 說了 如此而故 lilid hanto ni ^w Maya lada' aci Tarmon. 抬走 如此(主) 和 人名		32 又說, 「要準備好!」 於是 by Mayaw lada' 和 Ta- rmon = 人抬走。
33 Ira ci Mawday sato ra 'ira, miawit 又(主)人名 這 拿走 to Raro'itan nira cikaranam. 且, 他 不吃早飯		33 Mawday 也不吃早飯 拿取自家的 Roro'itan 即去了。
34 Hanaw ko sowal. 如此而說		34 如此說。
35 Tahira sato ipala kiraan ira 'ira, 到 了 山地 說 "Tagsol han nipacok!" hanto ni Idek. 立刻 殺死 說 (屬)人名 Iloma ko fafahi ni Idek ci Rgos. 在家 而 妻子 (屬)人名(主)人名		35 来到了山田裡, Id- ek 說: 「立刻殺掉!」 Id- ek 的 妻子 沒上來留在家 裡。
36 Hanaw ko sowal. 如此而說		36 如此說。
37 Iya sa, fafilo sato ato sa'ali ni- 如此故 合作 了 和 (妻子兄弟)		37 於是他和親家 = 人 合作進行。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ra tatosā. Ira 'i, "Palsafonawho kako to 他二人 收集 我回 Kasoy, talaeho kako." saan. 木柴 等候 我 說		他說：「我先去拾取木柴，等我一会儿！」
38 Hanaw ko sowal haw. 如所言說		38 如此說吧。
39 Ira 'i, likatento ni Idek ko lamal, 尚生起火(人爲)人名出火 mahrekto a palifages, ira 'i, tokadanto 完了 剥皮 始解剖 ko tnae'. 示腸		39 然後，Idek把火生起來完了就剥豬皮及剖開豬肉後內腸都看出來。
40 Safel sa tora 'i, yo Salana'en, 煮下 (示猪肉)		40 然後把 Salana'en 和 ilif 割起來下煮。
o kafid no 'ilif, hatira ko pisafel. 示湯 (示猪肉) 如所言 下煮		41 如此說。
41 Hanaw ko sowal. 如所言說		
42 Iya sa, paladihta'to tiro o Cpi', 切故 (切開) 那個示後腿 tiro Kahog. Hanaw ko sowal haw. 那個骨頭 如所言說		42 同時把後腿和骨頭部份取開來。
43 Mahrek tiraan ira 'ira, micikcik- 完了 這事 切一切		43 然後，又把切割二支排骨，尾巴，脊骨的一半及頭部全部下煮。
to tiro fadowac a tosa, ira 'i, iraanto o 示那個排骨 = 還有示 wikol, iraanto palatosa kiyo o tokos, ira 尾巴 然後 分二個 那個示脊骨		44 如此說這件事。以上如此。
to nisaflan to tagal. 示所煮下的示頭		
44 Hanaw ko sowal kiraan haw. Matira 如所言說 這事 以上 kiraan. 這樣		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
45	Ira 'i, ya sato kinian o fages ki- raan 'ira, ma:mag o Kciw han kiraan, Patakec han i Raro'itan haw, o wawa no 'Okoy mamagay.	45 到了那裡先建作一 進行始割祭 (Raro'itan) 的棚架然後把用猪皮 製成的脂塊一片及很 小的(幼)葫蘆掛著那裡
46	Hanaw ko sowal tira sa, samatiya hanto o Tara'aran tolo, sapatih hanto it- ira, han ko Tamagan ato Raro'itan.	46 再拿來三支葫蘆(大的) 及酒瓶, 其他祭品掛 在棚架邊。
47	Ira sa, mahrek a mihiya ira Ftik sa tora 'i, "Kiso o 'Alitolo ira 'ira, Tagal no Fafoy ira, tagal no 'Ayam ira 'i- ra, kalamicomocomod haw! hanaw ko sowal.	47 這些祭具裝備完了 後開始 Ftik 道: 「Alitolo 神啊! 這裡的豬頭和雞 頭供獻祈請接納!
48	Nikasaan ako kinian sa, kiso 'Ali- tolo ira 'i, coro:ke ko nagatoan no fina- wlan hsw, ira to no mako.	48 Alitolo 神啊! 請將我 社人和我的作物賜惠好 能豐收!
49	Ira, kiso Sapaleg ^{aw} ira 'i, lasi:li ko Talo'an haw no finawlan.	49 Sapalgaw 神啊, 請 福我社人的小屋好讓 心安休息。
50	Kiso Losisidaw ira 'i, pasisi:den	50 Losisidaw 神啊! 請 保護我社人的工作!

註 ① 製成祭品及治病法器。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ko taloma." hanto ni Mawday itira ipala.

工作 说了(属)人名 那裡 山上

51 "Ano dafak ano palasil ira, kiso

若是明日要出動 你

'Alcalay tapalen ko Kapah haw." hanto ko

神名 監視 而青年 说道

sowal kiraan.

話 這事

52 Hanaw ko sowal tiraan sa, matira

如此高話 如此说 這樣

ko dmak haw.

事情

53 Nikasaan ako sa, sowal sa tora 'ira,

所以说我说话 说這

(tohtohento ni) mahrek tora 'ira, miftik

完畢 這 行献酒

tora, satalo'an sato.

這 開始建小屋了

54 Mahrek ci Mawday ira, "Tohtohento"

完畢 (主)人名 拿下來吧

sato ira sa, tohto hanto ni Tarmon haw.

了 如此 拿下 如此(属)人名

55 Nikasaan ako kinian, matira ko dm-

所以说我這事 就這樣事情

ak kira sa, malahokto.

如此 就 午飯了

57 Tate::rog a malahok kiraan ira,

正在 吃午飯 這時

dadmak kiyo Remes. Negnega::nto ra'i,

活動 那個 血 注視着

dadmak kiyo 'Atay mala'apapinoc, oya

活動 那個 肝 變成黑大螞蟻 那個

Remes ira 'i, malalonah.

血 變成螞蟻

Mawday 就這樣地在山
田裡 Miftik.

51 又 Miftik 道: "Al-

calay 神啊, 請神保護明
天青年們的工作活動!"

52 我說, 事情就是這
樣。

53 所以我這麼說, (拿
下來) 這些事完了後作
miftik 才開始建小屋。

54 於是作完了, Maw-
day 說: "拿下來吧!" 就由
Tarmon 拿下來。

55 所以我這麼說, 他
們就午飯了。

57 正在他們吃午飯時
放在地上的血和肝開始
活動起來了。看了後,
動起來的豬肝變成黑大
螞蟻, 豬血變成小螞蟻

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
58	Ya sato Salo'ot'ot ira dadmk 然後 活動	58 那個 Salo'ot'ot 動起來 後變成蜈蚣。豬毛也動 起來後變成蚯蚓。
ira, marararikah. Iya sato o Fanoh kiraan 變成蜈蚣 那些 毛 說	ira 'i, dadmak ira 'i, mala'atikak. 活動 變成蚯蚓	59 那些零零碎碎以豬 肉動起來後又變成牛原 龜。
59 Iya sato toraan o kinacpih kiraan 那些 那個 (的) 零碎 這些	o pa'atay ira 'ira, malafraragadto. (的) 肝等 變成牛原龜	60 那個豬趾也變成牛 原龜, 它喜愛吃玩牛糞 所以叫它 fraragad.
60 Ya sa o Ciki' kiraan 'ira, papa:- 那些 (的) 趾 那個	kay a hiya, ira ra hiya sa, marfrara:gd 又變成牛原龜	61 還有那些豬糞同樣 變成牛原龜, 它的頭 部與其他少不同是帶有 花紋, 現在這些虫還 處看到。
kiya o Tae', ira sa malfraraga:d kiyo o 那個 (的) 糞 因此 變成牛原龜 那個 (的) 趾	61 Yaan o Tae' malfraraga:dto, saci- 那個 (的) 糞 變成牛原龜 有花	62 這些虫很喜歡牛糞 玩得圓一圓。我這就說 。
hana sa ko Tagal, haen sa matini, ira: 紋 說 (的) 頭部 就是 這樣 還有 imatini. 現在	62 Hanaw ko kiraan haw. Ira sa, mao:- 說 (的) 這事 因此 喜歡	63 如此說, 以上。
lah to Tai' a mimolimoli. (的) 糞 玩得圓圓	63 Hanaw ko سوال. Ira saka, hatira 如此 (的) 話 因此 撞	64 我想, 吃午飯後才 割小米, 但不知先要 mi-
64 "Ira, tini sato 'i, mihafaya ano		

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sa mahrek no lahok ano han, micreg kita
 說完畢 為, 午飯 這說 我們
 ha mama." hanto ni Mawday, "Ya maanen fa-
 父 說道 (人屬) 人名 那 怎麼做可
 ncalto!" hanto ni Idek.

以吧 說道 (人屬) 人名
 65 Ira sa, 'orog hanto ni Karmon aci
 切 故 扛着 如山 (人屬) 人名 和

Wada' ko titi haw. Hanaw ko سوال.
 人名 高 肉 如山 高 說

66 Ya sato o Tenai' ira 'ira, safel
 然後 高 腸子 煮下

sato a nitonton kiyo Tenai' malosakalafi,
 了 切掉 那個 腸子 用於 晚飯
 hanaw ko سوال to pacamol to 'Atay.

說 高 話 (身 混合 身) 肝

67 Hanaw ko سوال sa, mati::ra ko li-
 說 高 話 故 就這樣 高 計
 kakawa ni Mawday haw.

劃 (人屬) 人名

68 Hanaw ko سوال sa, ira 'i, "Oyo-
 說 高 話 故 叫

yen ko Waco ari." han ni Idek ci Mawd-
 來 高 狗 吧 說 (人屬) 人名 (人主) 人名

ay, "Awaa:y kira mama?" hanto ni Mawday.
 沒有 說 父 說道 (人屬) 人名

69 "Omaan kira madikoa:yto, saw?" "E::: e:
 叫 那個 在 伏着 喂 喂

Tomay aci Kdaw, ci Iyog aci Gaday!" hanto
 (狗名) 和 (狗名) (狗名) 和 (狗名) 說道

ni Mawday 'i, cae: ka mowad. Kinatosan
 (人屬) 人名 不 起來 做二次 叫

matira:to ployoy ni Mawday.

照樣 喊叫 (人屬) 人名

creg 嗎? 父, 你 愁 怎 麼
 樣?」 Mawday 問, 「好呀,
 照 你 作 吧!」 Idek 說。

65 於是, 把 豬 肉 由 ka-
 rmon 和 wada 扛 着 回 家。
 如 此 說。

66 回 到 了 家, 把 腸 子
 和 肝 拿 出 來 煮 下 作 晚 餐
 之 用。

67 Mawday 的 工 作 就 是
 這 樣, 子 如 我 這 麼 說。

68 「將 狗 叫 過 來!」 Idek
 說, 「父, 狗 沒 看 到 呢!」
 Mawday 回 答。

69 「你 沒 看 到 在 那 裡 伏
 着 嗎?」 於 是 Mawday
 喊 叫: 「喂 ---, Tomay,
 Kdaw, Iyog, Gaday!」
 叫 了 二 次 狗 們 也 沒 有 起
 過 來。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
70 "Ay ay, kakoay aca" sato ira sa, 來來由我來吧說此故 yaan a fohcalay a Fokloh ira 'i, malafoh- 那些 白的 石頭 變成白的 calay a Waco. 狗		70 「好！由我來吧！」 於是 Idek 開始作怪花樣 。白石頭變成白狗。
71 Oya folatakananay a Waco kahagagay 那個 有花紋的 (結) 狗 紅色的 ko folatakan ira 'ira, folatakananay a 面 甚花紋 有花紋的 Fokloh. 石頭		71 原花紋石頭變成帶 花紋的狗。
72 Iya sa a kohtigay ira 'ira, rarir 那些 黑的 全面 sa kohtig ira a Fokloh 'ira, rarir sa a 黑 石頭 全面 kohtig ko Waco. 黑 面狗		72 黑面的石頭變成黑 狗。
73 Haen han ako ko sowal haw. 如此說我(主)話 吧		73 我就這麼說。
74 Nikasaan ako kinian sa, matiranay 所以說我 這是 就這樣 kira. O lita: pag ako. 說 (主) 從頭開始我		74 因為什麼呢？所以 我這麼說了。我從頭開 始說的。
75 Ra sa toraan ira, tahaloma' sa to- 這是 到家 ra 'i, 'ira, "Mawday!" hanto ni Idek aci 人名 說道(主)人名 和 fahi nira ci Rgos, "Pafatisen ko ci ina 妻他(主)人名 送給 面(主)母 iso haw!" 仔吧		75 回到了家, Idek 和 Rgos: 「Mawday!」說了。 「部份的豬肉送給你的 母親吧！」他們說。
76 Tahira sa matiya, "Hakowaay ko 到了 如此 多大 面		76 ...不知多大的豬肉 ? ...

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Fafoy?"

豬

78honi sato ira 'i, mafatad

剛才說 中途

i'honi haw,.....

剛才

79 Ira ra sa tora 'ira, hrek a mihiya

完了 做

ra 'i, "Palisonen!" sato "Iraan o Fisoay"

燒水吧 說 那個(新米)

sato ko sowal ni Mawday to fafahi nira.

說 句話 (屬) 人名 (屬) 妻子 他

Ira 'i, pali'son hanto no. fafahi nira.

燒水 如此 屬 妻子 他

80 Ira sato tora, "Pasalagi" sato,

然後 這 倒水吧 說

matira ko dmak tiraan haw.

吃新米 這樣 說 事情 這事

81 Ira "Paflaci" sato. Pafe: lac ko

又 下米吧 說 正下米時

fafahi kiraan 'i, "Ira, kiso o 'Alitolo

喜 這時 作 說 神名

colo:e' ko nipaflac no fafahi ako a nisa-

祝禱 說 倒米 屬 妻子 我的 生火

lamal haw."

82 Hanaw ko sowal tiraan.

如此 說 這事

Ira 'i, "Kamoto fonak aca, kamato dita'

如同 砂石 與 如同 土

aca." sa ko pakafana' ni Mawday, nani ina

乞 說 說 指導 (屬) 人名 從 自 母

nira a sowal ni Dayo.

他 話 (屬) 人名

78 -----对了, 我剛才只
說了 一半 -----

79 Mawday 叫 妻子 說:
燒水吧, 煮 fiso! 於
是 妻子 開始 動手 工作。

80 鍋裡 倒水 吧! 就
這 麼 作。 事情 就是 如此。

81 總 後 = 鍋裡 倒米 吧
! 妻子 正在 把 白米 倒
入 鍋裡 時 在 傍 的 Mawday
口 禱: 「乞 求 'Alitolo 神 呵
, 祝 福 我 妻子 的 進水 米
及 燒飯!」

82 如此 說 這個。
「如同 砂石 及 粘土 一 樣
用 不 盡!」 Mawday 繼 續
祈 禱。 這 是 由 他 的 母 親
Dayo 學 來 的。

註

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
83	Hanaw ko sowal sa, ra sa tora 'ira, 如此的話說 "Ano haco ^{wa} sato a pafatis?" "Nohanito mah- 什麼時候要 發送 等候兒 完了 erekto tora anohoni!" saan.		83 什麼時候動身發送 去呢？」 「稍等！作完了才去！」
84	Ira sa, saan tora 'i, makrahto kiyo 此故說這個 乾了 那個 nisalamalan. Ira 'i, epodento ni Mawrafas 燒火的 拿下來(屬)人名 fafahi nira, fasaw hanen. 妻子他 冷却一下		84 飯未煮好, Mawday 的妻子把定拿下來涼一 涼。 85 涼了飯未倒出來。 事情就是這樣。
85	Iyaan ko saka, mafasaw tora, toht- 此 而故 冷却了 這 取出 oh hanto. Matira ko dmak tiraan haw. 如此 這樣 而事情 這個 吧		
86	Ifa 'i, ra satora'i, tira han i Ta- 那裡放在 pila' kiya nitohtohan nira sa, Ftik sa 飯簾邊 那個 取出的 他說 行灌祭 kiraan ira, 這事		86 就是把飯米倒在 ta- pila' 後, Mawday 向對飯 米 又行 miftik :
87	"Kiso matini haw ira, micreg kako 你 現在 乞求 我 matini ha 'Alicoro, kira iraan ira 'ira, 現在 神名		87 「乞求, 'Alicoro 神, 現在我行 Miftik, 請垂 納我的供祭。
88	Tagal no Fafoy, Tagal no 'Ayam 頭 (屬) 豬 頭 (屬) 雞 kiraan ira 'ira, kamalicomoco:mod aca haw" 這事 如此吧		88 這裡尚有豬頭, 雞 肉等表示我對你的信仰 。」
89	Hanaw ko sowal tiraan. 如此而說 這事		89 以此, 我就這麼說
90	Ira, ra sato kiraan ira 'ira, 然後 這事		90 以此然後, 又繼續

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
"Kiso Ma'icag ira, aci Mahodhod, aci Mai- 你 神名 和 神名 和 神名 gig, ira raan sato tara, ci Saslican, ci (人主) 人名 (人主) Mamodfet ira 'i, corok han ko nagatoan no 神名 祝福 主 工作完 痛 finawlan!" han ni Mawday. 眾人 說 (屬) 人名		Ftik: 「諸神啊! Ma'icag , Mahodhod, Maigig, Sas- lican, Mamodfet 我社人 的工作也——祝福! Mawday 如此地 Miftik.
91 Ira sa, mati:ra ko dmak tira- 切故 就這樣 主 事情 an.		91 這件事情就是這樣 。
92 Ira sa tora 'i, ano ma'minto, pla' 切故 若完了 分一半 han sakalafi kini o faed sa, yahan nicik- 如此 為晚飯 這個 (主) (祖灵) 那個 切割的 cikan ira 'i, patayra hanto i Pa'awpalag. 拿去 如此在 (祭品之一)		92 Ftik 儀式完畢之後 把所有的祭品分送二半 ，一半送家人的晚餐， 另一半送放在 Pa'awpalag 表示送供祖灵之用。
93 Hanaw ko sowal, iraanto ko dado'- 如何 主 說 然後 主 照例子做 do:an a niro'it haw. Tagasa ika'arawan 行祭 直到 出現 no Ripon to Raro'itan. 屬 日本 目 行祭		93 以上就是 Misara'it 的傳統祭儀，一直到日 本人出現時還在舉行。
94 Hanaw ko kiraan, mati:ra ko dmak, 如此 主 這事 就這樣 主 事情 ira hatira ko sapiracoan haw. 這樣 主 方法		94 事情就是這樣，依 照慣例的方式舉行。
95 Ira hrek sato tora to miftik ira 此後 這個 目 行灌祭 'i, "Mama" sato, "Iya na sowal iso mama 父 說 那個 話 你 父 ihoni ira 'i, pafatis kako haw, aka pit- 剛才 分送 我 不要 等著		95 Miftik 禮之後，「父 ！你剛才說的事，我現 在即動身分送豬肉， 所以你們不必等我回來， 先吃晚飯得了」 Mawday
注		

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

37
ala takowan a malafi. Hanaw ko sowal tir-
我 吃晚飯 如此 主 話 這事
aan" hanto ni Mawday ko mama nira, ci ina
說道 (人屬) 人名 主 父 他 (人主) 母
nira.
他

96 "Ira, kalahaklogto! 'i, mamimaan
要一道去 做什麼
ko misidayay!" hanto ni ina nira ni Rgos.
主 留下 說道 (人屬) 母 他 (人屬) 人名

97 Ira sa, sa ci rafay sato kini o
出故就 (容具) 那個 主
nisanamalan o nisafla:nto tahira. Hanaw
燈火的 主 煮 熟 去 如此
ko sowal, to nitogal to nanipalaay a fas-
主 說 日, 增加 日, 由山上的 剩餘
aw. Hanaw ko sowal.
如此 主 話

97 Nikasaan ako sa, "Aka mama pihak-
所以說 我 不要父 跟隨
lpg. Tli sa ci ina ako 'i, 'ano mihaklog
告訴 (人主) 母 我 若 一道來
a matira 'i, aka pihaklog haw ko fafahi
這麽做 不要跟隨 說 主 妻
iso haw, 'sa ci ina ako." han ni Mawday.
你說 說 (人主) 母 我 說 (人屬) 人名

98 "Aya tatiuh Mawday, ano iso a ca:-
哎呀 不行 人名 若 你 一人
cay" hanto ni Idek yaan sa, yaya:an ci
說道 (人屬) 人名 出故 那就是 (人主)
Mawrafas, "Nihaklog kako, nihaklog kako."
人名 要跟着 我 要跟着 我
saan.
說

說。

96 母親 Rgos 說道「你
的 妻子 也帶她去。留她留
在家裡幹什麼？」

97 然後把烤烤的，煮
熟的，還有在山田裡供
祭剩餘的一些豬肉放在
rafay 內就走了。
如此我說。

97 父，不要我妻子一
道去。因我那裡的母親
說過絕對不要帶去妻子
的！」 Mawday 說。

98 「Mawday 你一個人去
不行！」 Idek 說。同時
他的妻子 Mawrafas 求道
：「我要跟你去，我要跟你
去！」

注	
---	--

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
99	Sa ko sowal no mato'asay. Hanaw ko 說主話 屬老人 如此說 sawal.	99 昔人這樣地傳承我 們後人。我如此說。
100	Tahi:rato ifatad kiraan ira 'i, 来到了半途這個 misaowex. 嘆一口氣	100 終於二人一並去。 但到了途中喜了嘆了一 口氣「哈！」
101	(Mafaha kaka kini howa) hanaw ko 東咳嗽我 不是嗎 說主 sawal 話	101 (我又來了咳嗽)如 此說。
102	Ira sa, tapo' to Pnen ira tolo, 如此砍 用蘆葦 三支 ala to Masay 'ira ira, 'elet hanto nira. 取 用狗藤 綁結 如此 他 Ira sato o Lafay ira ca'it hanto. Hatira 然後 (階段) 掛着 這樣 就這樣 ko dmak. 高事情	102 Mawday把路邊的蘆 葦葦 三支及狗藤砍下來 後綁一綁作支架，連在 地上後掛着 Lafay (荷物) 坐下休息。事情就是這 樣。
103	Tli sato to sowal to fafahi nir, 告訴了 用話 用喜 他 "Aka pihak:log hani, ira matini sato 'i, 不要 跟着 說 看 如今 'Cipapahto ko Hafay namo!' sa ci ina ira (受害) 用小米 你們 說(主) 母 'i, hanento haw?" sato ko piati ni Mawday 怎麼辦呢 說 去 失望 (屬) 人名 to fafahi nira. 用喜子 他	103 Mawday向喜子苦訴 道：「我說過你不要跟來 ?! 如今你嘆氣了？我媽 說"這麼作你個的小米 受害(cipapah)!"你想怎麼 辦？」 Mawday很失望。
104	"Nima ni:ma sato ko saloga:nay a 誰 誰的 如此(主) 美好的 ca:cay sa ko faloco' ako sa, ca kahirā- 独自一人 說主, 心意 我的故 沒想到	104 「我看你一人太孤獨 所以我跟來。想不到， 會發生嘆氣！」 Mawr- afas 回答。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
teg ako howa." sa ko cawi ni Mawrafas. 我說 說去回答(屬)人名		
105 Hanaw ko sow-al haw. 如此 說話	105	如此說吧。
106 Matira ko dmak ira sa, tayra sato. 這樣 到 轎 出 故 去 了	106	他們還是往前走。
107 Ira 'i, mahatini o Loma' iso a 差不多 到家 你	107	他們來到我家大約 離差不多劉先生住宅那 裡的距離的時候母親出 來說道：「Mawday我不要 你們來！伯勞鳥剛才告 訴我你們搞鬼！你們是 個屎臭！屎臭！不要進 來我家！」
Liwsag kiraan ira 'ira, "Na'ay kako a Maw- 劉先生 那個 不要我 人名 day! ira 'i, ha:ni aca kirosirot, 'Antol 有 剛才 了 伯勞鳥 屎臭 kamo ira 'i, 'ancep kamo! Hanaw ko sowal 你們 屎臭 你們 如此 說 kiraan, aka paci'ci a taynian!" sato. 這是 梗 勉強 來 說了		
108 Palitmo hanto nira ilalanho. Pac- 迎接 他 在路邊 不理	108	母親如此地路上大 罵他們 Mawday 及妻子 Maw- rafas 二人。但二人不理 會母親的阻止。
i'ci: hanto no wawa nira ni Mawday ato 睬 如此 罵 孩子 她 (屬) 人名 和 fafahi nira ci Mawrafas, ira sa, tagasa 辜 他 (屬) 人名 出 故 到 sato. 了		
109 "Paci'ci saan 'i, no ca pi'noc to 勉強 如此 不 吞下 回 sawal ako inacila? ra sa tora he:nhan ko 話 我的前天 出 故 這個 這麼做 示 Piro'it haw, han kiso kiraan ira, 'i, ano 如此 作 這事 要是 macowa 'ira, ano awaay ko Fafoy ira, o 怎麼樣 若 沒有 示, 豬	109	「你們不聽老媽的勸 告使人太失望了。前幾 天我說過 Piro'it 的規矩 ，若沒有豬作供祭也行 ，若有豬作供祭也得行 Piro'it。
maan ko sowalen? 什麼 示 話說		

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

110 ano cifafoy 'i, o maan ko sowalen
 若 有 豬 什 麼 話
 hanaw ko سوال hane:n kiso Mawday imatin
 如 此 話 這 麼 說 你 人 名 現 在
 'i, hanento haw!
 這 麼 做 吧

110 不是這么清楚地告
 訴你嗎？如今你的喜
 子哈了一口嘆氣絕對不
 行的禁忌！

111 Ira, Cipapah ko Hafay namo! Mala-
 長 葉 子 的 小 米 你 們 (受 害)
 karatoro!" hanto no ina nira ni Dayao.
 說 道 屬 母 他 (屬) 人 名

111 不得已，得來作家
 的莊稼絕對受害！」母
 親 Daya 警告 mawday.

112 Ira hatira ko سوال ni ina nira
 就 以 上 話 (屬) 母 他
 haw. Hatira kiraan.
 僅 此

112 他的母親所說的話
 就是這樣。以上如此。

113 "Oli kaitodto ipala no ina ato ma-
 去 工 作 田 (屬) 母 和 父
 ma namo!" sato, piyot sato.
 你 們 說 走 了

113 「回家吧！要作你們
 父母的田裡工作吧！」
 於是他們就走了。

114 Tahira sato 'i, mitala:to a mala-
 到 了 等 候 晚 飯
 fi ca ina nira aci mama nira to sa'ali
 (後 主) 母 他 和 父 他 (母) 妻 子 之 弟
 nira. Hanaw ko سوال haw.
 他 如 此 話

114 他們回到家裡，父
 母和妻子的親戚們還在
 等候他們才吃晚飯。如
 此說吧！

115 Iyaan ko saka, سوال sato, dafak
 此 話 說 了 次 日
 sato 'ira, mihafa:yto, dafak 'i, mihafa:-
 割 小 米 次 日 割 小 米
 yto.

115 到了次日及後天他
 們連續地收割小米。

116 Ira, sakamo'tep ira 'i, ma'minto
 第 十 天 完 了
 ira a pco'en ko hiya ko 'Okoy. Ira matira
 採 摘 (主) 那 個 (主) 葫 蘆 就 這 樣

116 第十天之後葫蘆的
 採收也完畢了。
 事情就是這樣。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ko dmak kiraan.

這事情 這事

117 Sowel sato ni Mawday tiraan :

說 了 (人屬) 人名 這事

ira, "Maeminto mama tiraan 'ira, cipro'-

完畢 父 那個 (行等)

it no Miso?" hanto ni Mawday, "Pacna'awto

屬你 說了 (人屬) 人名 休息

hna. Ka-iloma'ho marolay kamo cidacidal"

吧 在家吧 辛苦 你們 這有炎熱

sa ci ina ira ci Rgos aci Idek.

(主) 母 (主) 人名 和 人名

118 Haen han ako ko sowel sa, pacna'

如此說 我 的話 休息

saan.

了

119 "Lilociho! ira 'i, liloc sa iti-

要洗澡 洗澡 這裡

ni miro'it ni mama iso?" hanto ni ina

行等 (人屬) 父 你 說道 (人屬) 母

nira ni Regos ira ci Mawrafas.

他 (人屬) 人名 他 (主) 人名

120 Hanaw ko sowel sa, pacna' sa a

如此說 休息

mililoc ci Mawday.

洗澡 (主) 人名

121 Hanaw ko sowel.

如此說

122 Ira 'i, dafak sa tora 'i, "Oli

次日 去

katayrato oli, hatiniayto haw!" saan, ira

走吧 去 這樣 吧 說

hatira ko dmak, malca:d ko pala na Mawday.

這樣 這事情 同樣 主 田地 (人屬) 人名

117 之後 Mawday 說道：

「父, Ro'it 完了嗎？」「休息吧！天氣這麼熱，辛苦你們，暫時在家休息吧！」母親 Rgos 和 Idek 說。

118 於是他們全休息了。我就這麼說吧！

119 「洗澡吧！你看從 miro'it 後你還沒有洗澡吧！」Rgos 向 Mawday 說。

120 於是 Mawday 去洗澡

121 如此說。

122 次日：「去吧！就這麼作吧！」說道。就事情就這麼做。因為 Mawday 的田地也一樣。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
123 Hanaw ko sowal haw.		123 如此說吧。
90 124 Nikasaan ako kinian, Ya na sowal 所以說 我這事 那些話 ako kinian ira sa, kawmaha:nto ni iya, 我這事 故此 開始工作 (屬) 他 fariwento ni Mawday. 砍伐 (屬) 人名		124 這切, 我不是說了 嗎? Mawday 又重新開伐他 的田地?
125 Ira 'i, ma'minto ko ni Mawday 完了 (屬) 人名 tiraan ira 'i, hanen ako inacila kiyami. 這 如此 我 昨天 可不是?		125 我不是昨天說過了 嗎? Mawday 求的工作 完了。
126 Mahrekto a mifariw toraan, "Kato, 完了 砍伐 這事 中止 kato pifariw!" han ni Idek. 中止 砍伐 說 (屬) 人名		126 差不多完了 Idek 說 :「不要再砍伐了!」
127 Iyaan ko saka, ya sa toraan 'ira, 此 故此 masowalto ako pisaga' to Kapon. Ira 說過 我 製作 (目) 陀螺 o Kapon ho ko sapifariw, hatira ko ni Id- 陀螺 尚 製作 砍伐 工具 這樣 (屬) 人 ek. 名		127 又 我不是說過了嗎 ? Ideg 製造了 Kapon 利用 這作 砍伐 草木 的工具?
128 Hanaw ko sowal. Hanen ako inaci- 如此 而 說 這樣 我 昨天 la kiyami. 可不是		128 如此說。以上我昨 天所講的內容。
129 Ira miroceкто to pisa'owa'owar 動工 (目) 各角路 ci Idek a ninanom. (屬) 人名 引水		129 各角落整理之後開 始引水
130 Iya sato o finawlan 'ira, mahre- 那些 而 象人 完了		130 甚矣, 這個時候, 社人的工作都告完了。

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
kto a mitafed. Ira hatira ko dmak tiraan. 整地 就 這樣 弄 事情 定事		但, Idek 自家的 還 在 引 水? 事情 就是 這樣。
131 Talkaka'rer cara, talasasaga' to Kapon. 忙於紡線 他們 忙於製作 田 院螺		131 就在 這個 時 他家 還 忙於紡線 及 製作 院螺。
132 Hanaw ko kiraan haw. Haen han ako ko sowal inacila. 說 弄 這事 這樣說 我 這話 昨天		132 說 這事, 昨天 已 講 完了。
133 Iyaan ko saka, mahrek ko ka- mapcih ko hiya ra 'i, ko Kapon ira 'i, patidosan. Mapcih ko Kapon ira 'i, maklet no Kliw ira 'i, patisodan. 此 弄 故 完了 弄 損毀 弄 那個 弄 院螺 換新 損毀 弄 院螺 切斷 屬, 線 換新		133 他 弄 耕田, Idek 和 用 擗 作 院螺 整地。 一個 院螺 損毀了 又 更換 新的 院螺。 一條 線 繩了 又 更換 新的 線。
134 Hanen ako inacila kiyami. Hanaw kira sa, maeminto. 如此 我 昨天 可 不是 說 這 說 完畢		134 昨天 我 不是 這 麼 說 了嗎? 這樣 地 又 苦了 一段 路。
135 Han ako kina sowal ira sa, maanto ko pihiyaen tora, o piisi'to. 如此 我 這個 話 此 故 然後 弄 做事 這個 弄 放尿		135 我 又 說, Idek 又 向 鄰近 他人 的 田 地上 放 了 尿水? 如此 說。
Hanaw ko sowal kiraan. 如此 弄 話 這事		136 他的 尿水 變成 雨水 一樣 地 把 田 裡 內 推積 的 草木 樹根 沖 走到 別人 的 田 地上。
136 O maanto ko hiyaen o pikawkawto a mi'aporor to 'osaw a ma'alol no isi ni Idek. 弄 然後 弄 做事 弄 收拾 推集 弄 殘留 被沖走 屬, 尿 (屬) 人名		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

137 Hanaw ko sowal.

如此說話

138 Iyaan ko saka, ra sato ra 'ira,

如此做

hafa::y sato. Ira 'i, lima a lomi'ad ira,
忙於割小米了 五天

caho ka 'emin.

尚未完事

139 Ira 'i, mahaemi:nto howa haccayen

做不完的 一個一個

ko Hafay ato Lafone, O no finawlan sa 'i,
尚小米和(南化) 尚屬眾人
o Lafone:to.

(南化)

Hanaw ko sowal.

如此說話

140 Iyaan ko saka, ra sa tora 'ira,

如此做

(mapawan kako ma??).

114 忘記了我

141 Ci-kaemin kira 'ira, paliw han no

做不完 那個 合作 如此(屬)

finawlan. Ira sa, maeminto ko nihiyaan i-
眾人 如此做 完畢 尚做的

ra 'i, ni Mawday.

(屬) 人名

142 Hanaw ko sowal haw.

如此說話

143 Ira 'i, flec sa tora 'ira, pla'

回家 那個 切開

hanto nira, to, iyaanto ko mapa'aca ni

如此他 這就是尚贈送 (屬)

Mawday to finawlan to nanipadagay no fin-

(人名) 尚眾人 尚幫忙 尚眾人

137 如此說。

138 但到了收割的時候，Idek 家的小米作五天，以時間也完了。

139 因為他的小米和 Lafone 比他家社人的還要多。

如此說。

140 如此，(阿？我忘記了)

141 由社人合作運回。

Mawday 家的小米早久作完了。

142 如此說吧。

143 回家後，mawday 把那些運回來的割開後分給幫忙運回的社人以示酬勞。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
awlan a micolo'. 搬運		
144 Roma mihca ira 'i, malosapalomato, 次年 作種子		144 其中有 Karatoror 是 次年作這種子之用。如 此說。
ira o Karatorto. Hanaw ko sowal. 而 (小米名) 如此而說		
145 Hanen ako inacila kiyami. Nika 如此我昨日 可不是 不置		145 昨天我不是這麼說 了嗎? 因為我忘了所以 我又倒回來講述。
mapawan ako sa, tatarikor aca. 忘了 我故 倒後 又		
146 Nikasaan ako, matira::ay ira sa, 所以說 我 就這樣 故		146 所以說, 大約二十 天的時間才告割完小米
sowa::l sa tora 'ira, tosa a polo' ko 說了 這 二十 (日)		
lomi'ad a mihafay ira, maeminto. 日 割小米 就完畢		
147 Hanaw ako sa, ra sato ra 'ira, 'i, 說 我 故		147 因為昔日在割小米 期間回家也不洗澡, 行 了 Komoris (終割季) 才 可洗澡。
ca pililoc a maflec, nawhan ira, komoris 不洗澡 回家 因為 (終割季)		
kita sato. 我們說		
148 Matira ko dmak tiraan haw. 這樣 (而) 事情 這是		148 事情就是這樣。
141 Ira 'i, ra sa toraan ira 'ira, 作 Komoris 時 也要		141 作 miftik (獻酒禮), 並 此同時 misalamal (告獻季)
mifti:kto. Matini sato tiraan ira, matir- 行祭禮 這樣 了 這事 同樣的		如此說。
a:to a misalamal. Hanaw ko sowal. (告獻季) 如此而說		
142 Iyaan ko saka, hrek a nisalamal 如此而故 完了 (告獻季)		142 我剛才說的一樣, 在行 nisalamal 中行 mi- ftik 就是。
ira 'ira, ftik sato, matiya: kina sowal 行祭 開始 同樣 那個話		

註 ① 祭禮

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ako ihaniay. Hanaw ko سوال. 我 剛才 如此 說 130 143	Ira o 'Epah ko sapiftik ira, ti- 酒 行 (行琴)	如此說。 143 用酒行 Ftik, 在 Pa- alopan. 就這麼作。
raan i Pa'alopan haw, hanaw ko, hati:ni. (放籐之籃) 如此 說 就這樣 144	Hanaw ko سوال. O hatiranay kir- 如此 說 如此 說 這樣 這事 aan haw.	如此說。這個就是 這樣。
135 145	Iyaan ko saka, sowa:l sa tora 'i- 如此 說 說道 ra, ma'minto kira 'ira, "A, Mawday" sato, 完畢了 這 啊, 人名 說 "Maan?" "Matini' sato 'ira, ma'minto kira- 什麼 如今 說 完畢 說 'ira, ano cila sa kiraan ira 'ira, masa'- 若 後日 這 休息 saa'ho kamo!" sato. 你們 說	145 禮成後 Idek 說道: 「Mawday!」 「什麼事?」 Mawday 答。 「如今事情差不多作好了 ，你們明日可休息吧!」
146	Iyaan ko saka, سوال sa tiraan 如此 說 了 這 'ira 'i, "E, ka pihiya haw! 'i, kao ko 不得 做 吧 要(主) nipaklagay." sato ko سوال. 捕魚 說了 句話	146 次日 Idek 說道:「今 天要 Paklag (捕魚) 吧!」
147	Ira sa, awit, iloma' ci Mawday 如此 說 提起 在家 (主) 人名 mipadag a pawali ira to pton nira. 幫助 日晒 自同胞他	147 但是 Mawday 在家 理幫起家人曬曬穀子。
148	Iyaan ko saka, سوال sa tora 'i, 如此 說 說了 這 lalima kiya o nihaklogay. Hanaw ko سوال. 五人 那個 而 跟隨者 如此 說	148 去捕魚的共五個人 去跟隨他。 如此說。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
149	"E:, cipaklag kiso? ma'min, icowa 不捕魚 你 全部 在那裡 haca ko Hafay?" 尚 主 小米 "Ma'minto." 完畢 "Iso e?" 呀 吧 "Ma'minto," lalima." 完畢 五人	149 「你不去捕魚哩？還 有小米要曬曬的哩？」 「作完了！」 「你呢？」 「呀！五個人都去！」
150	Sawal sa tora 'ira, "Tata, mali'- 說了這 走吧 捕魚 alac kita!" hanto ni Idek. Sa ko sawal no 我們 說了(屬)人名如此(主)話 (屬) finawlan haw, Tahamatini. 眾人 說 至今	150 「好吧，我們都要去 molialac！」Idek說。 社人每位至今都這麼 說的。
151	Iyaan ko saka, aro' sa tora 'i, 此 面 故 坐 了 這 ilaklal, awaay ko Nanom. Sanay kira. 河床 無 面 水 說了 如此	151 他們到了河邊坐在 沒有流水的河床那裡。 如此說。
156	Iyaan, 'Oteg sa tora 'ira, o Fok- 那個 (鉛墜) 這 面 石 loh. O 'Oteg no macaraay a mama:gay a 頭 面(鉛墜) (屬) 同樣的 小的 Fokloh, iyaan ko malo'oteg ni hiya haw, 石頭 那就是面(作為鉛墜) (屬)他 吧 nira ni Idek. 他(屬)人名	156 他所用的 oteg 是小 石頭，就是 Idek 利用小 石頭作他撒網的 oteg (鉛 墜)。
157	Raan sato 'ira, "Nikasoyawho ka- 然後 檢木柴 我 ko, 'ira, tafokoden kiraan a Fotig!" han 下魚網 那個 魚 說 ni Idek. (屬)人名	157 Idek 說道：「我先去 檢木柴，你們好好地捕 魚吧！」向他們說。

註 otay = musdef

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

158 Ira sa, tafokod han "Kla'" sa
 出故 (投下網)

kiya Fokloh, o laklal howa 'i, alaen ko
 那個石頭 出河床 因 捕取 出
 maan howa?
 什麼呢

159 Sa, ko sowal no mato'asay.
 說出話 (屬) 老人

160 Irato, "Naw no ca pitafokod hane?"
 然後 為什麼不做投下網 呢
 hanto ni Idek, ira 'i, "Are, tafokoden!"
 說道 (屬) 人名 來吧 投下網!

"Kla'" saan, "Awaa:y kini??" hanto no
 這樣 沒有 不是嗎 說道 (屬)
 nian no (saspat) a, lalima, malosaka'nem
 那些病) 4人 5人 做第六人
 ci Idek.
 (人) 人名

161 "E, alaey, kakoayto ko nihiyaay!
 來吧 由我) 出做事
 Likaten ira!" sato.
 生起火吧 說

162 Iyaan ko saka, awit Tafokod ira
 出 出故 拿 魚網
 'ira, feg hanto ira mafci' a pade:teg ko
 救出 如出 被落水 全部 (地) 注)
 kiyaan o minegnayto. Ira 'i, ra sa to-
 那個 出 旁觀者
 ra 'i, kidkid hanto.
 拉上 如出

163 Sa, ko sowal no mato'asay.
 說出話 (屬) 老人

164 Ira matira ko sowal no mato'asay
 就這樣 出話 (屬) 老人

158 甚矣, 照 Idek 說
 在沒有水的河床上投網
 捕魚簡直是很大的鬧玩
 笑一樣。

159 古今老人都這麼說

160 Idek 回來了說道:
 「忘記了忘記不下網捕魚
 呢?」 「投下魚捕吧!」 I-
 dek 催促, 不得已他們
 照作投下魚網後, 僅聽
 到「碰」落地的聲音, 他
 們連 Idek 在內共六個人。

161 「畏! 由我來吧! 你
 們先生火吧!」 Idek 說。

162 Idek 一投魚網, 一
 殺那間網下一大堆的魚
 動起來了使他們手忙脚
 亂的叫起來。之後他們
 把魚收起來了。

163 昔人就這麼說。

164 古人就是這麼說的

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
166 haw. Nikasaan ako kinian. 所以說 我 這事		以上如此。
165 Ira, aka 'osawe aca kira: ano 不得 留着 這底 做了 這底 hani 'ira 'i, han a ciglaw. Hikasaan ako 做 如此 說話 所以說 我 kinian. 這事		165 他們不，留一條魚統 統收起來。我如此說。
166 Raan ko saka, "Ma'degto?" han to- 出 面 故 足够了 說 那個 ra 'i, "Caayho ka 'deg" sanay sa, ra sa 尚未 够 說 故 tora, han sato mimaymay to Tafokod, ira 如此了 擺一擺 出 魚網 sa haen sato matini i 'afala, ira 'i, han 如此了 這樣 肩上 如此 hanto nira matira 'i, macfehto. 做了 他 這樣 投下去		166 Idek說這：「這樣够 嗎？」「還不够吧！」他 們說。於是 Idek再拿起 來魚網在現場投下去。
167 Ira sa, kidkid hanto nira. Ira sa, 出 故 拉起 如此 他 出 故 macfad cara haw o aenem. 滿足 他們 出 6人		167 還是一樣網了很多 的魚，他們合力地把魚 收拾。大家六個人看了 這麼多的魚就滿足了。
168 Sa, ko sowal no mato'asay. 說 出 話 屬 老人		168 老人就這底說。
169 Hilam han 'ira, palafoklohen ni 原來 變成石頭 (屬) Idek ko Fotig. (Hanaw ko) Hay, palafokl- 人名 出 魚 如此 出 對了， 變成石頭 ohen ni Idek ko Fotig 'i, ya sato ra 'ira, (屬) 人名 出 魚 然後 cinanomto. Sanay kira. 有了水 說 這		169 甚矣，Idek將河床 變成水流，將石頭變成 魚。 昔人這底說。
170 Hatira kiraan haw. 僅 這個 說		170 以上如此。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
171	Ya sato kiraan ira, safelento no 然後 那個 煮下 漏 nilikatay to lamal. 生火的人 用 火	171 到了中午由料理人 煮起來。
172	Ira sa, "Ira, malahokawto." hanto 於是 耒 吃午飯 說道 ni Idek. Sa, matira ko dmak kiraan sa, (人屬)人名 說 這樣 事情 那個 tosa ko Cifar to Dika haw kilag, podac 二個 箇(容具) 用 樹名 木頭 皮 no Dika. Hanaw ko سوال. 漏 樹名 如此 話	172 煮好 了 Idek 說道: 「大家開飯了！」 是用二 個 Dika 樹皮 作的 食器 盛滿 菜吃。 如此 說。
173	Nikasaan ako kinian sa, ya sato 所以說 我 這事 故 那個 oni o sadagahan howa 'ira, ma:mag ko fa'- 這個 箇(鍋子) 不小 箇 熱 det ira sa misaga' to Cifar. Nikasaan ako 度 故 製造 用(器) 所以說 我 kinian. 這事	173 若不 這麼 作, 直接 用 鍋子 食物 太 燙, 所以 不 得 不 來 代 Cifar 取 用。 我就是 這麼 說。
174	Iyaan ko saka, سوال sa tora 'i- 此 故 說 了 這 ra, hilam han ira 'i, o nanolata' ni Idek 其 實 箇(木塊) (人屬) 人名 a nisakilag malafotig. 箇(木材) 變成 魚	174 我又 說 過, Idek 有 時 候 取 來 木 塊 變 成 魚 。
175	Sa, ko سوال no mato'asay haw. 說 箇 話 漏, 老人 Hanaw ko سوال. 如此 話	175 這是 古 人 所 說 的。 以 上 如 此。
176	Hatirato ko سوال ako. 以 上 箇 話 我 的	176 我 的 話 以 上。

注

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
Aftogay 傳			
B	二.		
177	Ira 'ira, roma sato mah:rek a pak- 於是 另外的 完畢 捕魚	lag 'ira 'i, a mali'alac ira 'i, tayra sa (捕魚) 去了	177 捕魚掣完了 Mawday 到 母家 那裡。
	ci inaan ni Mawday. (主) 母方 (屬) 人名		
178	Ira 'i, "Ira? no taynian ma'minto 為何 (屬) 來 完畢	ko sapihafay ni mama iso?" hato, 去 割小米工作 (屬) 父 你 說道	178 Mawday 的 母親 說: 「你 怎麼 有空 來 呢? 你 岳 父 的 割稻 完了 嗎?」
	"Paklagto kami inacila aci mama ako 'i," 捕魚了 我們 昨日 和 父 我的	hanto ni Mawday. 告訴了 (屬) 人名	「是的! 昨天 我 和 岳父 的 捕魚掣 也 完了」 Mawday 說。
179	Ira saan sato iraan 'ira 'ira, 關於 這事	"Milaliw kako saan kako ina." hanto, 要 離開 我 想 我 母 說道	179 Mawday 向 母親 說道 : 「媽! 我 想要 休妻!」
	"Aka, cato!" saan. 不行 不要 說		「不! 不行!」 母親 說。
180	Ira, hatira kiraan haw. Nikasaan 以上 如此 所以 說	ako kinian. 我 這事	180 以上 如此。 我 這 說。
181	Ira 'i, oromato ko سوال ako. 於是 另外 句話 我		181 我 現在 講述 內容 要 改變。
182	"Pilaliwe!" hato. Ira 'i, ra sa 離開吧 說	tora ina kiraan 'ira 'i, "Tomagic kako." 那個 母 這事 哭泣 我	182 母親 說道: 「我說, 你 要 跟 妻子 分開 吧!」
	hanto ni Mawday. 說了 (屬) 人名		「我 不想 離開 我的 妻子 !」 Mawday 說。
183	Ira sa, tfo sa ci Mawday kiraan 此 故 往 (主) 人名 這事		183 後來, Mawday 還是 休 妻 來到 Lidaw 部落 的 會

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ira 'ira, isorara:tan no Lidaw haw. Ira 會所裡 (屬地名) 那是 mapolog ato Pokpok. 共同和地名		所裡。這裡是和 pokpok 共同的會所。
184 Hanaw ko sowal kiraan. 如此問話 這事		184 我如此說。
185 Iyaan ko saka, sowal sa to Laoc 如此問故 告訴了用召集 no 'Amis ira 'i, hatfo sa itira i Sorara- 屬北方 抵達 那裡在會所 tan.		185 Mawday 到達時北 方人正在會所裡召集作 崇。
186 "Cima kiso?" han tora 'i, 是誰你 而這 "Kako ci Aftogay mama" saan, ma'idi to 我(人主)人名 又 說 恐怕 回 pton ni Idek ci Kohoan aci Takoy ira "Ci 兄弟(屬)人名(主)人名 和 人名 (主) Aftogay kako!" han ni Mawday. 人名 我		186 「你是誰？」老人問。 「我是 Aftogay 老伯！」 因為這裡有 Idek 的兄弟 Kohkoh 和 Takay = 人物他 們認出來他所以改名的 「我是 Aftogay」
187 Hanaw ko sowal haw. 如此問話		187 如此說。
188 Iyaan ko saka, cila sa tora 'ira, 如此問故 次日 那個 tadama::an kira tireg ni Mawday. 奇麗 那個身材(屬)人名		188 次日 Mawday 參加 召集活動時打扮得特別 漂亮。
189 Hanaw ko sowal tiraan. 如此問話 這事		189 如此說。
190 Ira 'i, "Kita sa ano-cila 'ira 我們 要 明日 'i, laoc sa, sa ko sowal ni Aftogay. Iti- 召集要 問話(屬)人名 是位 nito kako a mifafahe, sa kgsowal ni Afto- 地 我 入贅 問話(屬)人名		190 長老命青年說道： 「你去通報社人說：有一 位青年叫 Aftogay 願意和 社內的女子結婚。為此 ，全体社人明日在會所

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>gay inacila sa, kiso tora kogkog han ano 昨日 说 你 (敲擊) 若 dafak haw." sato ko mato 'asay. Hanaw ko 明日 说了 到 老人 如此 说 sowal. 話</p>		<p>召開會議！」 如此說。</p>
<p>191 Iya ko saka, "Kog kog kog" sato 如此 说 (敲擊之響聲) 如此 ko Kogkog to Lalidec. Hanen kono 'Amis 此 (敲擊) (目) (樹名) 這做這 地方 todog no "Oy oy" haw. 取代 (屬) 哦"</p>		<p>191 次日 Kogkog 的敲擊 之響響起來了。這是北 方式的通報方法。是用 La- lidec 木頭作的。</p>
<p>192 Haen han ako ko sowal. 如此 说 我 話</p>		<p>192 我就這麼說。</p>
<p>193 Iyaan ko saka, lasafon han ko 如此 说 召集 此 fafahi no 'Amis. Iyahan kapahay ira 'ira, 婦女 (屬) 地方 那些 美麗 safalahfa:han ya kapahay a fafahi a Lim- 美麗 婦女 (結) 少 cedan. 女</p>		<p>193 終於地方的婦女們 集合起來。就是社內的 美麗大方的姑娘們全部 來到會所內集合。那是 在 Aftogay 要選出一位準 妻子。</p>
<p>194 Do'do sato 'i, onini o kapah, do- (首先) 這個 此美麗 (第 'do sa to 'i, onini o rarikor. 位) 這個 此次美麗</p>		<p>194 按次序，認了最漂 亮的一位首先出來走在 Adafowag 的前面。</p>
<p>195 Sanay kira. Hatira ko pihiya no 振 说的 這樣 此作法 (屬) mato 'asay no 'Amis haw. 老人 (屬) 地方</p>		<p>195 就這有傳說的。這 是地方人式的講古。</p>
<p>196 Hanaw ko sowal, matira:ay kiraan 如此 说 話 就這樣 那個 kina sowal ako. 這話 我</p>		<p>196 我就這樣的詳細報 導。</p>

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
228 197	Iyaan ko saka, mahrek a mi'owar 為此說 完了 說明 kiraan ira 'ira, "Kamo 'ira 'i, ka i'a'a- 這事 你們 在前面 yaw kamo haw, do'do han nonini o sakata- 你們 跟着 這個 第二 sa a nisa'osian." hanto no mato'asay no 組(指定的) 說了 屬老人 (屬) 'Amis. 地方	197 長老說道：「如剛才說明，第一組的姑娘們走完了由第二組的姑娘們跟着出來走過去！」這樣的北方人的長老安排姑娘們。
198	"Kamo sa o sakatolo ira 'i, mak- 你們 第三 在後 arikor kamo haw, ira li'Atomo kamo." ha- 面 你們 要 你們 說 nto no mato'asay ira sa, ya sato 'i, ckos 了 屬老人 頂 sato 'Atomo. Hanaw ko sowal. 如此說話	198 跟着，第三組的姑娘們也同樣地頂着水壺出來！」長老們說。如此說。
232 120	Ira tora 'ira, ya o rari:kor 'i, 此最後面的 o mafodafodasay, o maknikni'ay a fafahi 此 皮膚病人 此 瞎眼人 婦女 a Limcdan no niyaro'. Hanaw ko sowal, 少女 (屬) 部落 如此 說	120 最後一組出來的女子是皮膚病和單眼的姑娘們。如此說。
121	No 'Amis. Nikasaanako matira:ay ki- 屬北方 所以說 我就這樣 這 na sowal ako matini haw. 話 我 現在	121 這是北方人式的講古。我就這麼說。
122	Nikasaan ako kinian sa, tka sa to- 所以說 我 這個 開始 ra, "Katalomahto a nihacol to Nanom!" ha- 走吧 取水 取水 說 nto no Mato'asay, Iyaan ko saka nihacolto 屬老人 為此說 去取水	122 於是長老們說道：「第一組的姑娘們頂着自己的水壺請出來走過去吧！」姑娘們就頂着水壺出來了。

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		
245 123	Ira 'i, maflecto. Negne:g, neg- 就回來了 看吧 看吧		123 這一組的女子都是美麗的姑娘，老人倒向 Aftogay 說道：「Aftogay 你要好好地看吧！」姑娘們走過去會所那邊了。老人問道：「Aftogan 怎麼樣？」「長老！我沒意中的！」Aftogan 說。
negen a Aftogay" han negne:g han nira 'i, 人名 看着 他	ma-i:rawto "Ira?" matafsiwto kiya o Sora- 來了 怎麼樣 經過了 那個 會所		
ratan "Ira?" han nira 'i, "Awaay mama." 怎麼樣 說 他 沒有 父	sato ci Aftogay. 說 (主) 人名		
124	"E? icowaay ko malofafahi ni Aft- 何人 而 作 妻子 (屬) 人名		124 「怪？怎麼 Aftogay 沒有意中的呢？這麼一位英俊的 Aftogay 沒有意中的呢？」北方人式的講古就是這麼說的。
ogay? tadama:am ci Aftogay 'i, no: mati- 英俊 (主) 人名 何 這樣	ra ci Aftogay?" sanay kira ko سوال no (主) 人名 這麼說 而 話 (屬)		
'Amis haw. 地方			125 我就這麼說吧。
125	Hae:n han ako ko سوال. 這樣 我 而 話		126 若北方人沒有瞧不起馬太安社，我不會批評他們的講古。這是我
126	Ano caay palasafa ko 'Amis haw, 若不 看不起 而 北方		127 「再來，將第二組的姑娘們頂着水壺走過去吧！長老們說。
caay pakogko kako haw. Hanaw ko kina so- 不 講古 我 如何 而 這個 話	wal. Sa, kako. 說 我		128 「Aftogay！你好瞧瞧吧！」長老們說。
127	"Ira patalomahento no-honi kiyo 再 打發走 等會兒 那個		
sakatosa" sato, pataloma' hanto kiyaan. 第二 說 動身 如何 那些			
128	Ira 'i, ci'aronogto nihacolto, 頭頂 取得水		
ira 'i, "Negnegen Aftogay." hanto no mat- 看着吧 人名 說了 (屬) 老人			

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
256 o'asay.		
129 Matafsiwto ko Soraratan 'i, "Ico- 經過 主 會所 何人 waay ko han iso?" han ira 'i, "Awaay mama. 主要你 說 沒有父 Awaay ko aenegén ako." sa ci Aftogay to 沒有 主 看中的 我 說(主)人名 目 yanido'doay.	129 她們經過了會所後 長老們 Aftogay 「選中了 那一位？」伯父，沒有 ！」	
130 "Acima ko hanen ni Aftogay?" sa ko 是誰 主要的(屬)人名 說(主) ciglaw no 'Amis. 說話 屬)地方	130 「Aftogay 到底要選怎 麼樣地一位呢？」長老 們開始議論紛紛。	
131 Ira, "Oranan o rarikor haw?" sato 就那個(主)後面的說 了 ko romaroma no 'Amis ira sa, pakataloma' 主 各位 屬)地方 出故 又打發走 hanto a nihacol. 如山(結)作	131 難道在最後的一組 嗎？」於是先叫她們排 水後才打發走過來。	
132 Ira 'i, flec sa tora 'ira, mataf- 和 這 又過去 siwto, (maracig kiya ci Rgos, maracig ko 了 (患砂疾) 那個(主)人名 (患砂疾)(主) mata) ira 'i, "Ira:wan ko han ako mama." 眼睛 就那一個(主)要 我 父 sato a nitoro' maka:tto a nisatosol. Sa, 說了 指着 正在走 說 ko sowal no mato'asay. 說話 屬)老人	132 這些最後一組是都 是患疾眼的女子，她們 出來走過去。這個時候， Aftogay 叫道：「長老們， 我要的就是她！」她們 沒說說。古人就這麼說。	
133 "Naw? iraan ko han ako sa o Pak- 為什麼 那個(主)要 我 說(主) oyoc?! awaay ko pton, (awaay ko ina) a, 沒有(主)兄弟(姊妹)沒有(主)母	133 然後長老們才開口 說道：「為什麼得要她呢 ？她是窮苦的人，又沒	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
277 mafodih ko ina, ca:cay cira a mawmah." 瞎眼 的 母 一 人 他 做 工 hanto no mato'asay, "O faloco' ako mama" 說 了 (屬) 老 人 (主) 中 意 我 父 sato. 說		有 兄 弟 姊 妹 又 瞎 眼 的 人 。 將 來 僅 靠 你 一 個 人 工 作 ！ 我 知 道 長 老 ！ 但 ， 我 中 意 她 ！
134 Mati:ra ko سوال haw. Nikasaan 就 這 樣 (主) 話 說 所 以 說 ako kinian, matiranay kira. 我 這 事 就 這 樣 說		134 事 情 就 是 這 樣 所 以 我 就 這 麼 說 的。
135 Iyaan ko saka, patihe hanto no 此 (主) 故 陪 着 這 樣 (屬) mato'asay. "Icowa ko loma' mama?" sato, 老 人 何 處 (主) 家 父 說 了 "Tatatatatata." sato do'do hanto kiya o 走 走 走 走 說 跟 着 如 此 這 個 (主) ci Rgos. Sanay kira. (主) 人 名 說 了 這 樣		135 於 是 他 問 道 ！ 「 伯 父 ， 她 住 在 那 裡 ？ 」 「 好 我 帶 你 去 走 走 吧 ！ 」 他 跟 着 長 老 到 Rgos 的 家 裡 去 這 樣 說。
136 Hanaw ko سوال kiraan haw. 如 此 (主) 說 這 是		136 如 此 說 以 上。
137 Nikasaan ako sa, masaay hakira ko 所 以 說 我 說 如 何 然 况 (主) sapaini nira ano han ni, matira::ay ko (意 願) 他 這 麼 說 就 這 樣 (主)		137 這 樣 說 以 上， 認 為 我 講 古 的 內 容 如 何 ？ 其 實 沒 有 別 的 就 是 這 樣 以 上 如 此 說。
sapaini ako haw. Hanaw ko kinasawal. (意 願) 我 說 了 (主) 這 話		138 到 了 那 裡， (～ 我 忘 了 Rgos 母 親 的 名 字 叫 什 麼 ？) 這 麼 說 吧。
138 Tahira sato iloma 'ira 'i, (ci- 到 了 家 是 誰 maay kiya' kiya wina ni Rgos? mapawan ka- 到 底 母 (屬) 人 名 忘 了 我 ko) hanaw ko سوال haw. 說 了 (主) 話		139 到 了 那 裡 長 老 向 R- gos 的 母 親 說： 從 此 以 後，
139 'Ira 'i, "Ra sa matini 'ira 'ira, 因 此 這 樣		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

o cifa'inayay ko wawa iso ha ina. Ira 'i,
 主 得了男子 主 孩子 你 母
 ci Aftogay o Malataw." hanto no mato'asay
 (主) 人名 (主) 人名 說了 (屬) 老人
 no 'Amis.

你的女兒 Rgos 有個丈夫
 了, 叫 Aftogay 是位 ma-
 lataw! 老人就這麼告
 訴 Rgos 的母親。

290 (屬) 人名
 140 "O Malataw sa ra'i, cifa'inay sa
 主 神名 要結婚

140 說和一位 Malataw
 結婚嗎? 實在不好意思接
 受。因為我窮苦而且
 瞎眼的人。

'ira, migodo::ay matini a mafodih kako,
 難有情 如此 瞎眼 我
 malapakoyoc imatini.
 窮苦 現在

141 由是只 Rgos 一個
 養活我的家沒有其他
 人。Aftogay 說一定要結
 婚可能哩?

141 Ira, ca:cay ci Rgos matini a mipa-
 孤獨 (主) 人名 如今 養活
 kaen takowan maan han ira, 'maramor kami
 為我 如何做 結婚 我們
 aci hiyaan.' sa ci Aftogay 'ira,
 和 她 說 (主) 人名

142 真的 Aftogay 是一位 Ma-
 lataw 的話我更感到不
 好意思。我用什麼糧食
 養活她呢? Rgos 的母
 親這樣苦訴不想接受。

142 ano ci Aftogay aca kira na Malat-
 若 (主) 人名 和 那個 (神名)
 aw 'i, afay godo ako::.. O maan sapakaen
 真的 羞 我 主 什麼 作糧食
 ako?" hanto ni hiya ira ni ina ni Rgos.
 我 說了 (屬) 他 (屬) 母 (屬) 人名

143 事情就是這樣。我
 就這麼說。

143 Matifa ko dmak tiraan haw. Hae:n
 就這樣 (主) 事情 這事 這樣
 han ako ko sowal.
 說我 (主) 話

144 其實, Mawday 吃甘
 藷也無所謂。就是在 I-
 dek 永的時候時常吃甘藷
 已經習慣了。

144 Iyaan ko saka, iyaan sa tora 'i,
 為此 (主) 故 然後
 kaen sa tora 'i, o Koga kae:n sa ci Mawd-
 吃 那個 主 甘藷 吃着 (主) 人名
 ay. Manana::mayto a maen itira (ci) pikada-
 成習慣了 吃 那裡 (主) (妻子之家)

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
foan nira ci hiyaan howa ci Idkan. 他 (人主) 他 所以 (人主) 人名 (---那裡)			
145 Hanaw ko sowal haw. Nikasaan ako 如此 (主) 話 所以說 我		145	如此說。因此所以 我定去說。
matira::ay sapaini ako. 就這樣 所說的 我			
146 Iyaan ko saka, maflecto ko finaw- 如此 (主) 故 回家了 去眾人		146	如此, 社人散會回 家了。
lan.			
147 Cila sa tora 'ira, malcadto a mi- 次日 同樣地 (主)		147	次日眾人集合為分 配作業。
'araw to 'Amis ira sa, lomaoc a mi'araw. (配) 日 北方 集合 工作			
148 Hanaw ko sowal kiraan haw. 如此 (主) 話 這事		148	如此以上。
149 Iyaan ko saka, "Matini: sato kir- 如此 (主) 故 現在		149	Aftogay 向 Lidaw 和 Pokpok 的人說: 「你們的 部份在南側, 我的部份 在北側的分配好?」
aan 'i, 'ira, isatimol ko namo haw, is- 南側 (主) 你們 北			
a'amis ko mako mama." hanto ni Aftogay 側 (主) 我 父 說了 (人主) 人名			
ira ko niyaro' no Lidaw ato Pokpok. 向 (主) 部落 (屬) 部落名 和 部落名			
150 Hanaw ko sowal sa, matira::ay 如此 (主) 話 就這樣		150	如此, 所以這樣地我 說現在。
kina sowal ako matini haw. 這 話 我 現在			
151 Dafak sato to namaoc ira 'i, 次日 了 日 集合		151	次又集合分配耕地 。
mi'a::rawto. 分配土地			
151 Iyaan ko saka, sowal sa tora 'ir- 如此 (主) 故 說了 這個		151	所以老人問: 「你要 那部份?」

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
326	a, "Ira 'i, icowa kiso Aftogay?" han to- 那麽 在那裡你 人名 說	「我要在地劃的部份。」 聽說這塊土地在 A- lomi 公司的地邊。
	ra 'i, "Itini kako sa'amis mama." sato to- 在這裡我 北側父 說了這	
	ra sa'amis no Naloma'an no Alomi han han- 北側 屬 舊址地(屬) 稱可說	
	ay. 之	152 如此說。
152	Hanaw ko sowal. 以上示說	153 就是 Kaliyawan 族的地邊。
153	Sa'amis no niyaro' no Kaliyawan. 北側 屬(部落(屬) (種族名)	154 所以我說就是這樣
154	Nikasaan ako matira::ay. 所以說我就這樣	155 又社人回來了。次日 地方社的人分配耕地。
155	Ira sa, flec sato ko finawlan. 切故回來了 畫象人	156 次日又一樣繼續分 配耕地工作。事情這是 這樣。
	Dafak 'i, ira makakniknis ko finawlan no 次日 劃分工作 畫象人 屬	157 分配耕地之後，有 些家理了整理各自的 分界線化了二、三天的日 子。
	'Amis. 地方	158 於是，Aftogay 說：「要 Rgos 你要紡製麻線要 很多」
156	Ira, dafak sato 'i, ira, makakni- 次日 續劃分工	
	k::nis haca. Matira ko hiya haw. 作 又 這樣 畫那個	
157	Ano tolo alomi'ad misaga' dal- 三 日子 工作 分界	
	'dan. Hae::n han ako ko sowal. 這樣說我說話	
158	Iyaan ko saka, (ci Idek) ci Aft- 此 高故 人名 人名	
	ogy sa tora 'i, "Kiso ha Rgos ira 'i, pi- 說這 你 人名 紡作	
	kardi to Kliw haw sahapa:en." saan. Hati- 紡製(日)麻線 很多 說了 如同	

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ya o Sapitilo ita to no mato'asay to Mag- cel. 主(陷阱之用)我 那個 昔人 用 卷		麻線大約捕捉山羌那 底粗大。
159 Nikasaan ako matiranay kira. 如此 我就這樣 說 "Hatinien!" hanto ni Aftogay. 這麼作吧 說了(屬)人名		159 事情就是那樣， 「要這麼作吧」Aftogay說。
160 Ira sa tora 'ira, miala to ni 如此 故 模仿 且(屬) Idek to Sapifariw, ira misaga'to to Kapon. 人名 且 砍伐之具 製造 且 陀螺 "Ira miala to ni Idek a sa sapahaenen ko 模範 且(屬)人名 工具 且 ni Idek kiya." sa, ci Aftogay. (屬)人名 說 (主)人名		160 其實，Aftogay模仿Idek的陀螺製造砍伐器。 「我們要用Idek的方法來工作」Aftogay說。
161 Ira sa, mikarer ci Rgos ira 'i- 如此 故 線 (主)人名 ra, saga to Kapon ci Aftogay. 製作 且 陀螺 (主)人名		161 在家裡，Rgos忙於製線，Aftogay忙於製作陀螺。
162 Sa, ko sowal no mato'asay naw. 說 主 話 屬 老人 Hae::n han ako ko sowal. 這話 說 我 主 話		162 老人就這麼說。如此，我就這麼作。
163 Iyaan ko saka, sakatoloto a lom- 如此 主 故 第三 日 i'ad ira 'i, satarekte:k sa i'aripa 'i, 忙著 工作房 ma'minto ko no tao a safariw 'i, sa ci 完畢 且(屬)人家 未伐完 說(主) ina nira. 母他		163 過了三天他們還在忙著這個工作。一方，Rgos的母親看了他們心理想：人家的耕田已完畢，自家的什麼時候開呢？
164 Sa, ko mato'asay, Hanaw ko sowal. 說 主 老人 如此 主 說		164 老人這麼說，我也這麼說。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

165 Nikasaan ako kinian sa, matini
 所以說 我 這是 這樣
 sato kiraan ira 'i, 'ira, sakaspat ira 'i
 這是 第四
 'ira, "Hata ko Poror iso?" han ni Aftog-
 看 到(紋線)你 說(人屬)人名
 ay, sanay kira.

165 到了第四天：「看看
 你做得怎麼樣？」Afto-
 gan問。人家這麼說。

166 Iyaan ko saka, sowal sato ra 'i,
 由 出 故 說 了
 "Cayho " sato, iya sato nisaga' ni Aftog-
 還沒有 說 然後 製造(人主)人名
 ay to Kaponto.

166 Aftogay 的 院螺說：
 「還沒作好！」於是他要
 趕工。

167 Ra sa tora 'ira, ma'minto ko no
 這時候 完畢 出(偏)
 finawlan a safariw. Sa, ko sowal no mato-
 眾人 砍伐 說(出)說了 屬昔人
 'asay.

167 這個時候社人的耕
 田早已完畢了。昔人這
 麼說。

168 Hanaw ko sowal haw. Nikasaan ako
 如此 出 說 所以說 我
 kinian.

168 如此說。所以我這
 麼說。

169 Ira 'i, ya sato kiraan 'ira 'i,
 然後 這是
 "Ira 'i, hacowato?" han "Awaayho" hanto
 如何 多少 說 尚未 說道
 ni Aftogay. Nika'rerho ko fafahi nira.

169 還要多少？「還沒
 有！」Aftogay說。事情就
 是這樣。
 就這麼說。

Matira ko dmak kiraan. Sanay kira.
 這樣 出事情 這是 說 這樣
 (人屬)人名 作紡 出 妻子

170 「那麼你的再增加！
 你這麼作再配合！」Af-
 togay說。

170 Iyaan ko saka, "Tolagi:ho. Hatini
 出 出 故 再增加 這樣的

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
369 itiya matatodog haw." hanto ni Aftogan 話 行了 吧 說了 (屬)人名 ko fafahi nira. Hanaw ko sowal. 街/ 房子 他 如此 街 說		如此說吧。
171 Iyaan ko saka, sowal sa tora 'i- 此 街 故 說了 這個 ra, o sakalima a romi'ad, Ira 'i, mi'naf- 五 時 子 to ko 'Amis.		171 於是第五天社人各 眾開始 minaf.
172 Ira 'i, mi'naf tora 'ira, sowal 作 這個 說了 sa tora 'ira, misaralomto ko 'Amis kamok- 這 作山中屋 街地方 休息之時 oan a mitafed.		172 北方人, 又集合連 造小屋為工作時 (tafed) 用為休息處。
173 Sa, ko sowal no 'Amis. Ira sa is- 說 街話 屬地方 街故 afa ko Fata'an saan.		173 這是北方人的講古 。說馬太安人的講古是 新式的不是傳統。
174 Matira ko dmak tiraan. Ano hani- 這樣 街 事情 這事 若 這麼做 to ko no mako tono Fata'an haw, no 'Amis 街(屬)我 地名 屬北方 konian. Nikasaan ako kinian. 這事 所以說 我 這事		174 事情就是這樣。我 在講古的內容是北方人 的, 馬太安社的故事內 容不一樣, 所以說這個 哩。
175 Iyaan ko saka, sowal sa tora 'i, 此 街 故 說了 這個 ra satora 'i, mitafedto ko finawlan no 然後 街眾人 屬 'Amis.		175 說社人的工作已到 進入 mitafed 的時候了。
176 Ira 'i, cae::ho kafariw ko ni Af- 是來 砍伐 街(屬)		176 但是 Afdogay 的連砍 伐的還沒動手。

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
	togay. Ira 'i, سوال sa tora, ma'minto 人名 說了 這 完畢了		社人山有山身久作完了 。 事情就是這樣。
	kono 'Amis. Matira ko dmak kiraan haw no 這 地方 這樣 示 事情 這事 屬 finawlan.		
177	167 "Hacowato ko Poror iso?" han to- 多少 主 訪 問 作 說 ra 'i, "Ra:ho!" "A, ma'degto!" sato. Ta- 看吧 啊 够了吧 說 上		177 「你製線作了多少 ？」「看吧？」「喔，够了 吧？」就 Aftogay 和 妻子 前往山田裡去。
178	168 lomah sa ca Aftogay ato fafahi nira haw. 工作 (人後) 人名 和 妻子 他 Hanaw kosowal. 說 示 說		178 如此說。
179	169 Toko sa tora 'i, iwiga::win no 開始 邊端 (屬)		179 先將妻子站在 Sato- wakog 山上的那一邊端。 如此說。
	Satowakog yana Lotok. Ira 'i, tira a moko 地名 那個 山 那裡 休息 ko fafahi nira. Hanaw ko سوال. 高 妻子 他 如此 主 話		
180	170 Ira, pakapariyarto ci Aftogay. (主) 人名		180 一方 Aftogay 沿着 邊界由北邊直接進入 Sa- owatan. 這 麼 說。
	Ra sato sa'amisan ira 'i, tahira sa'owat- 然後 北側 直到 地名 an. Banay kira. 說 此		
181	171 Saka pakariya::r sa ci Aftogay i- 故 (主) 人名		181 於是 Aftogay 沿着 邊界又從東側後來到那 裡，最後還要妻子會合。
	sawali nira lotok, ira matira, sadak sa 東側 他 山 就 這樣 出來		
40	tora 'ira, malitmonto itira ikasasikoran. 這個 會合 那裡 後 做		
182	172 Haen sato a matini ira 'i, a ni- 如此 了 這樣 會合		182 就和妻子說好。

註 Pikadafoan = 婚入家庭 (不計男女)

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
			地方人就這麼說了。
407 183	173	Tahira sato 'ira, "Ae kira o Ka- pag, ae." sato patakec hanto itira i Ka- pon.	183 到了那裡說道：「把 那個院螺拿過來！」於是 把它綁在那裡。
184	174	Sacipalo sa tora 'ira, ca sikli- wen ko Kliw ira ko podac mitofacan to Kl- iw.	184 作線原來由麻皮剝 削製成以線。
185	175	Hanaw kira sa, malo o Sapalo.	185 這個麻線作爲軋動 院螺之用。
186	176	Haen hahto a nihiya to Kamay ira 'i, ma'acocolto.	186 就用手操作再軋動 院螺。
187	187	Paloento ni Aftogay matini ira sa, riger sato a matini a ni'acocol ira, palo hanto ni Rgos ira sa, ya sato nira a niatiwani 'ira 'i, patakec hanto nira.	187 Aftogay 打下之後它 這樣地軋動，又 Rgos 跟打使它繼續更加強 軋動。
188	188	Mahrek a patakec palo han nira a ni'acocol matira 'i, maligedto.	188 若線鬆掉降弱軋動 繼續打下去保持強烈 的軋動。
189	189	Kapo:n han nira mararamor, "Wa::- "	189 看來夫妻二人忙着 操作院螺“喻...喻”地

註
acocol = 竹製
kopon = 木製

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

換

纏結

:"w" sato. Mapci kini o hiya ira, mafed-
響聲)了 損毀 纏結
fed kira 'ira, pakotayan, palcaden a pak-
那個 更換 同樣地 更換
otay.

發生響聲鬆動 有的跳
螺毀壞或線纏結了之
即更換新的院螺繼續
操作。

426

190 Solot han kini o nihiyaanto,
拉着 那個 而 所作的
ira sa, itira ko tofay itira patakec.

190 把院螺的捲線拉着才
放鬆動反覆這樣作，

191 Ira sa, so'linay, ira pataken ha-
山 故 真的 綁擊

191 Aftogay 把線捲着後交
給妻子操作。有時候二人
同時一起工作。院螺

nto ni Aftogay ira ta paloento no fafahi.
屬人名 打下 屬妻子

Pataken hanto nira 'i, hanento nira mat-
綁擊 如叫地 同樣地地 這樣
ini 'ira, paloen nira. Lalcad sa mipalo
打了 他 同一起 打下

時不斷地發出“噹——
噹——”地聲音。

cagra, "Wa::::w" sa masoni.
他們 (迴響聲) 發出聲音

192 Matira ko dmak ira sa, "Tfoy tfoy
這樣 而 事情 他 跳 跳
tfoy tfoy tfoy" saan.
跳 跳 跳 說

192 “跳，跳，跳——院
螺不斷地跳動作工。

193 Mafedfed kira ko hiya ira sa, ha-
纏結 那個 而 它 然後 一次
naccay a pakotay ira 'ira, e:min sato ko
更換 完成 了 而
safariw.

193 捲線被纏結了立即
更換新線使在很短的
時間內那麼廣大的田
地整理出來。

耕地

194 Ira matira ko dmak. Sa, ko 'Amis.
就那樣 而 事情 說 而 地方

194 事情就是這樣。是
地方人的講古。

195 Iraan sato kira 'ira, mialaan to
然後 那個 模仿的 而

195 其實 Aftogay 是全模
仿 Idek 所作的砍伐的方

註

捲着 patakec

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
sapifariw ni Idek haw, nitodogan ni Afto- 砍伐之法 (人屬) 人名 學習 (仿照) (屬) 人名 gay.			式。
196 Hanaw ko sowal tiraan sa, mahrek 446 如此 言語 這樣 故 完畢 a nifariw kiraan 'i, alaento nira ko ni 砍伐 那個 所學的 他 屬 (人屬)			196 砍伐之後所引水的工作方法, 還是以照由 Idek 所學的方法來進行灌水耕地的各角落。
Idek a mitodog a minanom to sa'owa'owar. 人名 仿照 飲水 回 各角落			197 這些作完後, 次日他又上來向耕地內放尿。妙! 他的尿變成洪水把耕地內的草木沖出到人家的耕地內。
197 Ira sa sowal sa tora 'i, mahrek 此 故 說了 完畢 a mihiya tora 'i, dafak tora 'i, ese' han 作了 這個 次日 放尿 nira sa, tayraayto no finawlanan kiya o 他 進入了 (屬) 人家 那個 (主) kahrekan a nitafed. 完畢的 整修			193 地方人就這麼說。如此以上。
198 Sa ko sowal no 'Amis. Hanaw ko 說 言語 (屬) 地方 如此 屬 sowal tiraan. 話 這事			199 就是說: Aftogay 用自己的尿水把耕地整修就是。
199 Iyaan ko saka, hatiraay a nii- 此 屬 故 這樣 放尿 si'an ni Aftogay ko safariw. (人屬) 人名 主要 砍伐			200 如此, 以地方人所相信, 這故事就是正統的講古。這是地方人的說法。
200 Hatira sa, kami ko kaka hanto no 這樣 故 我們 (主) 真的 稱呼 (屬) 'Amis ko sowal. Ira sa hatira ko no 'Am- 地方 言語 此 故 這樣 (屬) 地 is a Kogko. 方 講古			201 收割的時候到了。社人各家開始收割小米
201 Ra sato mihafayto ko finawlan, 然後 割 小米 (主) 眾人			

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
ira 'ira, mihafa:yto to 'Okoy. Sanay ki- ra. 收割 由葫蘆說了這 樣			收拾葫蘆。這麼說。
202 Sakalima a lomi'ad ma'minto ko no finawlan. Ira 'i, sakapito a lomi'ad, ir- a 'ira, ca kaedeg a nicolo' to 'Okoy ma- hkatosatosa kira howa kono ni Aftogay. 第五 日子 完畢 (人屬) 眾人 第七 日子 不足 搬運 由葫蘆分 各組二人 說 這個(人屬)人名			202 過了五天之後，社 人大部份割完了。七天 之後 Aftogay 叫社人來 幫忙搬運他家的葫蘆， 但還是搬不完。
Sa kgsowal. 說(人屬)話			
203 Hanaw ko sowal haw. 這樣(人屬)話			203 如此說。
204 Iyaan ko saka, paliw hanto no fi- nawlan, Ira sa ma'minto. 此人 如此故 協助 這樣 屬眾 人為如此故完畢了			204 於是還是又社人的 協助才搬完。
205 Ira sa sowal sa tiraan 'ira 'ira, sa'opoento kina 'Okoy. Matira ko dmak tiraan, hanaw ko sowal. 如此故說 了 這個 集中在一處 那個葫蘆 這樣(人屬)事情 這個 說了(人屬)話			205 搬回來由葫蘆全部 集中在一處。事情就是 這樣。如此說。
206 "Ira 'i, ano dafak sa, karatar a tayraan haw" hanto no ni Aftogay. Sa ko Amis. 如此要明日 早莫 (結) 去 吧 說道屬(人屬)人名 說(人屬)			206 Aftogay 向幫忙的社 人說道：「明天請早莫來 到這裡！」地方人說。
207 Hanaw ko sowal. Tegili kono Fata- 如此(人屬)說 據說 這個 地名			207 如此說。等下請聽 馬太安社式的講古吧！

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

'an a Kogko ano honi. Hanaw ko sowal.

019 (結) 講古 稍 等候 如此 說 柳 居

208 Iyaan ko saka, mnad sato ko fiyaw

如此 而 故 出現 而 眾人

no 'Amis kiraan ira 'ira, "Inito kamo?"

地方 這事 來 我們

hanto ni Aftogay, "He, Aftogay!" saan.

這樣 (人屬) 人名 是的人名 說了

209 Awit kina hiya ira 'i, fek han ni-

拿起 那個 事 打下 他

ra 'i, o Flac no Hafay.

而 (白米) 屬, 小米

210 (Itira ama..) "Naw no makakiroma?"

那裡 我想 何 屬, 不一 樣

sato ko Fata'an haw.

了 而 地名

212 "Ma'deg kamo tinian?" han nira 'i,

够嗎 你們 這個 說 他

"Ca ka'deg kami" sa, ala sa tiya 'okoy

不 够 我們 說 取 了 那個 葫蘆

ira 'i, fek han ira 'i, o Flac no Hafay.

打下 如此 而 (白米) 屬, 小米

Sa ko 'Amis.

說 而 地方

213 "Na cima: ko mitifkay itira:ho

是誰 而 春米 還在那裡

ihiya?" sa ko Fata'an haw.

耶 邊 說 而 地名

214 Hanaw ko kiraan, pacaciwa' ako

如此 而 說 插入 我

kinian.

這個

214 Ira 'i, mafowas ko hiya, matomies

過量 而 那個 裝滿

如此說。

208 次日社人來到 Aftogay

的家：「你們都來了？」

Aftogay 說。『是的，

Aftogay 的社人說。』

209 Aftogay 拿起來葫蘆一

打下。小米的白米倒出來。

210 Fata'an 的人聽這個

故事說：『為什麼和馬太

安社的故事不一樣呢？』

212 打出來的小米一一

分給社人。『你們够了嗎？』

問，『我們還不够！』

有人說。地方人這句說。

213 馬太安社人對這個

講古說：『原來葫蘆裡的

是未春的小米才好，為

什麼變成白米 (flac) 呢？』

214 我在隨時插入馬太

安社人的閒話。

214 Aftogay 打出來的小米

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
ira misorotan no o no finawlan no finawlan (全部拿出來) 屬眾人		米很多。把社人的 Sata- pes 和 Tapila 全部拿出來 也裝不完。還有很多剩 餘的白米。
a Satapes ato Tapila' sanay kira. 大藤邊和 筐籬 說了這個		
215 O maan ko Tapila' howa na Rgos 示竹有 示 筐籬 說 (矮人) 人名 pakoyoc howa. 窮苦 因		215 因這 Rgos 家很窮沒 有這種筐籬 (tapila) 家具
216 Sa, ko 'Amis. Hanaw ko sowal. 說 示 北方 如 示 話		216 地方人這麼說。如 此說。
217 Ira 'i, "Ci ka 'deg kami" sato, 不 够 我們 說		217 尚有人說還要於是 把 tanoman 打下 示 示 的白 米出來。
fek han ko sakatosa a Tanoman 'i, o Fla:- 打下 如下 示 第二個 (葫蘆之一) 示 又是白 cto no Hafay. 米, 屬, 小米		218 尚再第二 示 的小米 , 白米出來。
218 Fek han kini o ira sakatosa no 打下 那個 示 第二個 屬 hiya 'ira, o Fla:cto no Hafay. 示 又白米 屬 小米		219 繼續 打下 第三、四個 的 葫蘆 一樣 出來 稿子 白 米。
219 Fek han kini o sakaspan ira 'i, 打下 如下 那個 示 第四個		220 約 打下 第六次 社人 才叫: 「我們 够了!」 這 是 北方 人的 Aftogay 的 故 事。
o Fal:cto no Panay. 又白米 屬, 稿米		
220 'Enem ke nipihiya tono 'Amis haw 六次 示 作事 那個 北方 說		
ni hiya ni Aftogay ira sa, "Ma'edeg kami" (人屬) 他 (人屬) 又 示 故 够了 我們 sato. 說		
221 Iya sato o pton no ina ira kira- 那些 示 兄弟 屬 母 他 an ira, iyaan ko pakamamaay, iyaan ko 那些 示 父 示 那個 示		221 一方, 這個時候, 双方的親戚忙於準備燒 午飯。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
nisalahokay, iyaan ko salamalay to Hmay 作年飯 那些 生火 同飯 haw.		
222 Malosapakaen tiyaan o mipadagay 為供食 那些 協助者 a finawlan nagra o 'Amis. Hanaw ko sowal. 眾人 他們 地方 如此 話		222 是為供給來幫忙工 作的人吃飯。如此說。
223 Ira 'i, macacak tora 'i, ala sa 煮熟了那個 取了 cara 'i, o Fitonay kidkid han nira. Sa, 他們 刺竹 拖出來 他 說 ko 'Amis. 地方		223 煮熟了米飯後把刺 竹拖出來大家的眼前。 地方人這麼說。
224 Iyaan ko saka, ra sato tahira, 如此 故 到了 ra sato 'i, 'ira, "Madeg kamo?" hanto ir- 如此後 够了 你們 說了 如此 a sa, "Caay kamo ka'edeg" hanto, "Inian 故 不 你們 够 說了 這個呢 'i?" han "Ca ka 'edeg kami" 說 不 够 我們		224 Aftogay 問大家說： 「你們看這個够不够？」 「我們還不够！」大家說 。
225 sakatosa, "Inian 'i?" han, "Ma'- 第二支 這個呢 說 够了 edeg tomaan haw?" sa ko romaroma, "Inian 也許 嗎 說 其他 人 這個 o sakatolo?" han "Ha, ma'edeg kami" hanto 第三 說 对 够了 我們 說道 no misogynaway. 編分配者		225 然後又拖出來第二 支刺竹問說不够。於是 再拿出來第三支刺竹問 道：「來了第三支刺竹， 你們够嗎？」「好，我們 是够了！」他們說。
226 Fek fek fek hanto ira 'i, "Kokok- 打打打 如此 他 (山豬之 okok!" sato hati:ni. 聲音) 說了 就這樣		226 Aftogay 手持棍子把 地上的刺竹一個一個地 打下來，刺竹立刻「 《已已

注

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
227	Iya sa ca'ag ira, raririway sa ko 那些竹枝 幾隻 (主)		227 "地叫起來變成這么大的 <small>一隻</small> 豬。
Fokkag. Sa ko 'Amis a sowal. 小豬 說到地方 話			227 那些竹枝也變成幾隻小豬。地方人說的。
227 Iyaan ko saka, "No matira ko 'Am- 出 示 啟 就這樣 示 地方			所以息太安社的人說
is?" sanayto ko Fata'an kira. 這麽想 示 地名			="爲什麼地方人的說法跟我們不一樣呢?"
228 Hanaw ko sowal haw. Hatira kiraan. 如此 示 說 吧 以上 完畢			228 如此說。以上如此。
229 Ira 'i, mahrek sa tora 'ira, pac- 然後 以照			229 於是，然後以照豬
acorok hanto ni Aftogay kiya o tapag ira- 大小 如此(屬)人名 現個 示 根(大)			以大小分別拖下來。
'i, kidki:d hanto. 49 拖下來, 如此			
230 Iya sato o ca'ag ira 'i, awaayto 那些 示 竹枝 沒有了			230 Aftogay 認爲豬過多, 即將小豬再變復原爲小竹枝。
kina Fokkag ira cipapa:hto. 那個 小豬 生 葛子			
231 Tagasa sa itira ipiletkan ira 'i, 到了 那裡 砍掉			231 後來, 把這些小竹枝
patireg hanto ni Aftogay sa ko 'Amis haw. 建立了 (屬)人名 示 地方			拿到原來砍取的竹林裡去再插種。
232 Nikasaan ako kinian sa, hatira 所以說 我 這個 這樣			232 所以我現在說這
kina sowal ako imatini haw. Nikasaan ako 這個 話 我 現在 所以說 我			些事。就是我講的這個
kinian. 這個			話。
233 Ira, ira sa a sowal ako inacila 話 我 昨天			233 昨天我講過的一樣
'i, cifafo:yto. 有 豬了 豬了			, 他們就這樣地獲得了
			豬。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

234 Nikasaan ako kinian, matiranay
所以說我這個同樣地

234 如此我說。以上如此。

kira.
那個

235 Ci-pafatis itiya haw Piro'itan
不分送 那時說 (行孕期間)

235 照習慣在行 Piro'itan 內不分 Pafatis (分給豬肉娘家)。如此說。

haw. Hanaw ko sowal.
如此說

236 Itiyato o 'osaw no niya mipadagay
在那時剩餘(屬)那個幫忙者
a niyaro' no 'Amis kiyaan sapafatis,
(部落) 屬, 地方 那個 所分送的

236 頂多, 分給來幫忙社人的剩餘的豬肉才可以 Pafatis 娘家。

237 Hanaw ko, ci inaan nira ci Dayoan
如此說 (主) 母 他 (主) 人名

237 就是分給他的母親 Dayo 和父親 Dpag 那裡。

aci mamaan nira ci Dpag dayo.
和父 他 (主) 人名

238 Mapoyapoy ko fafahi nira. Yaan sa-
懷孕 而妻子 他

238 這個時候他的妻子懷孕。

to kiraan ira 'ira, ci Kawal kina hiya a
梯子 那個
kamakatan na Aftogay ato fafahi nira ci
道路 人名 和 妻子 他 (主)

往娘家的路是使用梯子 Aftogay 和妻子二人才能到達那裡去。

Rgos ira 'i,
人名

239 mapoyapoy ira 'i, matfad ira 'i-
懷孕 墜落

239 由於妻子懷孕, 登上梯子時墜落於地上而死亡。後來即變成蚊了。

ra, mapatay ira 'i, mala'oner.
死亡 變成蛇

240 Sa, ko 'Amis haw.
說 而地方

241 Hanaw ko kira, matira:ay kira.
如此說 這個 就這樣 說

241 如此說。就是這樣。

242 Iya sato o pihiyas 'ira 'i, pa'o-
那些事情 不說

242 對這個事情不得不

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ficaw kako ano han 'ira, parato:h ci ina- 我 若 想 陳述 (主) 母		說出母親來。因為這 個事情的發生前後也 是悲痛的事情。
an ako kini sa, parato:h saan. 我 這個 說 陳述 了		
243 "Mati:ni ina kako" sa gag sato 就這樣 母 我 (哭聲) 了		243 「媽！事情就是這樣 地——」他還沒說完老 人「哇！」地大聲哭起來 了。
a magic kina mato'asay. 哭泣 那個 老人		
244 "Iyay::ya ko wawa ako 'e, cpe:k 可憐呀 小孩子 我 死亡		244 「可憐呀——我的女兒 ——死得太慘了。」痛哭一 場。
hani." saan. 說了		
245 Iyasa, mipatado::ho ci hiya a 因此 尚照顧 (主)		
pawali haw ira ci Aftogay. Mafahkolto 腰敲 (主) 人右 放進		245 Aftogay 暫時停留照 顧 喜 母 料理 家事。小 米 曬乾放入米倉之後 Afto- gay 才離開喜母家回到地 旅 鄉 母 家 那裡。
'Ariri 'ira, laliw sato, minokay tayra ci 米倉 離開了 回家 去 (主)		
inaan nira haw. 母 他		
246 Sa, ko sowal no 'Amis. 說 高 說 屬, 北方		247 這些故事的內容就 是北方人式的講古。
247 Nikasaan ako kira, hatiranay kira 所以說 我 那個 就這樣 說		
ko no 'Amis haw. 高 屬, 北方		
248 Nikasaan ako kinian. Hatira ko 所以說 我 這個 以上 (主)		248 至此, 我就這句說 。 以上我的話到此完 畢, 先生!
077 sowal ako, sigsib. 話 我 先生!		

注

78/23